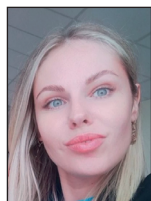


Реализация коммуникативной практики на учебных занятиях по иностранному языку в военном вузе

Implementation of Communication Practice in Foreign Language Classes at a Military School

DOI: 10.12737/2587-9103-2022-12-1-97-100

Получено: 21 октября 2022 г. / Одобрено: 22 ноября 2022 г. / Опубликовано: 26 февраля 2023 г.

**Ю.В. Минкина**

Преподаватель кафедры иностранных языков,
Рязанское гвардейское высшее воздушно-десантное
командное училище,
Россия, 390031, Рязань, площадь Маргелова, 1,
e-mail: vice-versa1@yandex.ru

Yu.V. Minkina

Lecturer of the Department of Foreign Languages,
Ryazan Guards Higher Airborne Command School,
1, Margelov Sq., Ryazan, 390031, Russia,
e-mail: vice-versa1@yandex.ru

Аннотация

Иноязычная речь военного специалиста отличается ограниченной избирательностью лексики, вследствие чего возникает вопрос: достаточно ли будущему офицеру владеть только лишь профессиональной терминологической базой?

Данная статья посвящена проблемам общей и профессиональной языковой подготовки курсантов военного вуза, направленной на формирование профессионально-коммуникативной компетенции.

Рассматривается целесообразность систематического подхода к использованию на занятиях по иностранному языку коммуникативных упражнений и заданий, а также комплекса нетрадиционных упражнений для обучения курсантов разговорной иноязычной речи, необходимой будущим военным специалистам как языкового, так и неязыкового профиля в рамках подготовки к осуществлению эффективной коммуникативной деятельности на международном уровне.

Ключевые слова: коммуникативные упражнения, коммуникативные навыки, профессионально-коммуникативная компетенция, профессиональная языковая подготовка, обучение иностранному языку в военном вузе.

Abstract

The foreign language speech of a military specialist is characterized by a limited selectivity of vocabulary, which comes to the question: is it enough for a future officer to possess only a professional terminology base?

This article is devoted to the problems of general and professional language training of a military school cadets aimed at the developing a professional communicative competence.

The article highlights the systematic approach to the question of using communicative activities in foreign language classes, including non-traditional exercises and tasks for teaching cadets of both linguistic and non-linguistic sections fluent foreign language, in order to prepare future military specialists for effective communication activities at the international level.

Keywords: communicative activities, communication skills, professional communicative competence, professional language training, teaching a foreign language at a military school.

Введение

Профессионально ориентированное обучение специалиста той или иной области требует владения определенной научной, технической и специальной лексикой. Язык курсанта, обучающегося в военном вузе, насыщен военными терминами, значения которых он узнает в процессе изучения специальных дисциплин, постепенно расширяя свой словарный запас [5, с. 121].

Обучая курсанта иностранному языку, акцентируем внимание на основополагающем принципе как профессиональной, так и общей языковой подготовки военного специалиста — формировании профессионально-коммуникативной компетенции, в связи с чем иностранный язык должен восприниматься не как ограниченный набор специальных лексических средств, а как эффективный инструмент совершения коммуникации, направленной на реализацию профессиональных задач.

Разговорная языковая практика — один из самых эффективных методов овладения иностранным языком. Каждый изучающий ИЯ стремится к улучшению своих коммуникативно-речевых умений и навыков,

владение которыми способствует свободному пониманию местных жителей, вызывает чувство комфорта и расслабленности в процессе общения на неродном языке. Военному специалисту это особенно актуально как в сфере повседневной, так и военно-профессиональной деятельности.

Целью настоящего исследования явилось совершенствование методики языковой подготовки курсантов ВДВ с целью повышения их коммуникативных навыков для выполнения лингвистических задач в рамках военно-профессиональной деятельности в соответствии с предназначением.

Методы и организация исследования

Опытно-экспериментальная работа осуществлялась на базе Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного училища имени генерала армии В.Ф. Маргелова. В данном эксперименте приняли участие две группы курсантов первого года обучения по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» в общем количестве 20 человек (по 10 курсантов в каждой группе).

Первый этап экспериментальных исследований заключался в проведении предварительного тестирования с целью определения начального уровня знаний и умений учащихся, которое позволило сформулировать вывод о недостаточной военно-лингвистической подготовке обеих групп.

Далее на втором этапе исследования на протяжении месяца проводились занятия по английскому языку в контрольной группе курсантов с использованием стандартных методов обучения в соответствии с основной программой по специальности, обусловленной требованиями федерального государственного образовательного стандарта [9], и с включением в программу методов активного коммуникативного обучения, в том числе применения на каждом занятии 20-минутных упражнений для обучения разговорному английскому языку — в экспериментальной группе.

На третьем этапе эксперимента было проведено повторное тестирование, которое выявило положительную динамику обучения обеих групп. Однако экспериментальная группа продемонстрировала более высокие результаты не только в уровне владения лексико-грамматической базой, специальной военной терминологией, предусмотренной программой в данном периоде обучения, но и уверенности и легкости формирования высказывания, умения вести полноценный диалог, быстром реагировании на реплики других участников общения, отсутствии языкового барьера.

Эффективность методики заключалась в системном подходе к обучению иноязычному говорению. Реализация разговорной практики на учебных занятиях требовала непрерывности: формированию у курсантов коммуникативных навыков уделялось внимание на каждом занятии на протяжении всего эксперимента.

Во вступительной беседе перед началом исследования курсантам экспериментальной группы были даны следующие установки:

- 1) слушать / читать — пополнять словарный запас не только в процессе учебных занятий, но и в ходе внеаудиторной деятельности (читать книги в оригинале, смотреть фильмы на английском языке, слушать аудиозаписи и др.);
- 2) говорить — максимально много разговаривать на иностранном языке (на занятиях с преподавателем, одгруппниками, вне занятий вслух с самим собой);
- 3) анализировать — после окончания разговора уделять внимание детальному анализу (как прошла беседа, насколько много вы поняли, встретились ли незнакомые слова и др.). Такого рода анализ с ведением индивидуального блокнота-дневника

для подробной записи деталей позволил проработать слабые стороны подготовки, постепенно увеличивая уверенность в дальнейших силах.

Результаты исследования

Практическим результатом исследования последовало создание оптимального научно обоснованного и проверенного на практике комплекса коммуникативных упражнений, доступного к применению в процессе обучения иноязычному общению курсантов общего и языкового профиля военного вуза.

При отборе заданий мы руководствовались главным принципом коммуникативных упражнений, направленных на формирование у курсантов практических умений выполнять необходимые коммуникативные действия и выработку автоматизированных навыков ведения неподготовленной беседы на иностранном языке в соответствии с речевой ситуацией [4].

В ходе исследования наряду с традиционными, использовались нестандартные коммуникативные упражнения различных типов. В целях удержания внимания и максимальной сосредоточенности курсантов, повышения их мотивации к коммуникации, упражнения и задания были достаточно короткими, а следовательно, легко усваиваемыми, с добавлением визуальных изображений, музыкального сопровождения, укрепляющими командный дух соревнования.

На уровне слова / словосочетания система коммуникативных упражнений включала следующие задания:

- «*Brainstorming*»: перед изучением новой лексики курсанты составляли список всех слов/словосочетаний по теме, в том числе идиоматических выражений, возможно известных им ранее, или записывали свои ассоциации с данной темой. Одним из вариантов задания являлось описательно-коммуникативное упражнение: демонстрация любого рода изображения на слайде и просьба описать его при помощи пяти существительных/прилагательных/ глаголов.
- «*Binominals*»: упражнение, целесообразность которого заключалась в использовании в качестве разминки между основными заданиями, состояло в том, что преподаватель или один из курсантов называл часть словосочетания-двучлена типа «*war and...*», «*love and...*», «*man and ...*», «*right and...*», остальные по цепочке продолжали словосочетание, выражая на английском языке первую ассоциацию.
- «*Expanding sentences*»: курсант записывал слово/словосочетание, остальные по очереди добавляли новые собственные слова, тем самым расширяя словосочетание сначала до простого предложения,

далее от простого предложения — к сложному, от сложного — к абзацу. Например,

Cadet

Cadet is a person

Cadet is a young person

A cadet is a young person being trained to serve

A cadet is a young person being trained to serve in the armed forces

A cadet is a young person being trained to serve in the armed forces for defending the Motherland

A cadet is a young person being trained to serve in the armed forces and to become an officer for defending the Motherland

В процессе выполнения такого рода упражнений на уровне слова / словосочетания происходила не только семантизация и качественное запоминание новой лексики, но и активизация ее в собственной речи.

На уровне предложения применялись вопросно-ответные коммуникативные упражнения нестандартного типа:

- «*Question-and-answer*»: после прочтения / прослушивания текста курсантам было предложено ответить на ряд вопросов с целью проверки понимания ключевой информации, причем курсанты получили право выбрать из списка вопросов один / несколько для своего ответа, исходя из интереса и уровня индивидуальных возможностей на данном этапе обучения. Вариативным заданием практиковалось позволение вычеркнуть часть «неинтересных» вопросов, заменив их на собственные, при этом сохранив общее количество. Такого рода приемы позволили повысить мотивацию курсантов к выполнению упражнения, создав соревновательный настрой и увеличив число задействованных в работе курсантов, что положительно отразилось на скорости и качестве выполнения задания.

Условно-речевые упражнения подтвердили свою результативность:

- «*Sequence the story*»: преподаватель в одном предложении задавал тему условно-речевой ситуации, курсанты делились на две команды, поочередно получали одинаковые инструкции (карточки с определенными картинками / действиями), далее по одному предложению создавали текст, расположив инструкции в нужном порядке. В ходе выполнения упражнения навык работы в команде, сотрудничество позволили каждому курсанту проявить более высокие показатели, плодотворно отразившись на качестве выполнения задания.

В процессе работы с англоязычными текстами, применялись следующие коммуникативные упражнения:

- «*Descending paraphrase*»: курсанты получали задание максимально полно передать содержание текста с установкой использовать сначала 10 предложений, постепенно сокращая их до пяти, затем трех предложений и т.д. Действенность данного упражнения состояла в том, что курсант обучался ясности выражения мысли, способности селектировать полученную информацию, извлекая главное в условиях поставленной задачи.
- «*Transformation into dialogue*»: курсанты в парах воспроизводили отрывок монологической речи в форме диалога. Положительный опыт выполнения упражнения заключался в изменении стилистической окраски текста: активно приветствовалось использование вводных слов, сленговых выражений, междометий, выражающих различные настроения и эмоции, кратких глагольных форм (*won't, can't, etc.*), отличающих устную речь от письменной, что создавало легкость и естественность в процессе неподготовленного речевого акта.
- «*Grandstanding*»: курсанты учились выражать основную мысль предложенного текста различными стилистическими средствами исходя из поставленной цели и назначения (рекламные, политические, пропагандистские и другие задачи) и предполагаемого типа рецептора (вариант для различных возрастных групп, военнослужащих / невоеннослужащих, профессионалов / непрофессионалов, владеющих / не владеющих иностранным языком и др.). Курсантам было предложено выступить в роли военного атташе на форуме «Армия-2022», затем переводчика на дипломатической встрече, посвященной проблемам интеграции и глобализации современного мира, далее на конференции перед школьниками, возраст которых постепенно снижался. Отметим, что выбор языковых средств, доступных к пониманию младших возрастных групп, при этом полностью передающих смысл оригинала, вызвал наибольшую трудность у курсантов. Дальнейшим вариантом задания стала презентация ораторского выступления с целью агитации публики, лекции в вузе и др. В ходе исследования опытным путем была доказана высокая эффективность данного упражнения, способствующего максимальному раскрытию участников общения, облегчающего процесс коммуникации, создающего на занятии благоприятную и оптимальную атмосферу для изучения иностранного языка. Курсанты обучались культуре устной речи, умению грамотно завершать предложение, заполнять паузы, перефразировать невоспринятые отрезки речи, убедились в необходимости обладания хорошей дикцией и владе-

ния достаточным запасом репродуктивного материала (эпитеты, речевые клише, фразеологизмы).

Выводы

Экспериментальное исследование подтвердило эффективность использования коммуникативных упражнений на всех этапах занятий по иностранному

языку в процессе подготовки военного специалиста. Максимальная включенность курсантов в деятельность, концентрация внимания, правильная мотивация способствуют созданию оптимальной среды для формирования необходимых переводческих умений и навыков, составляющих практическую профессиональную деятельность переводчика.

Литература

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Текст] / В.Н. Комиссаров. — 3 изд.-е., стереотип. — М.: Р. Валент, 2017. — 408 с.
2. Кони́на Ю.М. Технология применения аудиовизуальных средств в процессе обучения устной иноязычной речи [Текст]: материалы международной научной конференции г. София (15–22 сентября 2018 г.) / Ю.М. Кони́на, Ю.В. Минкина, С.В. Почтарь; под рук. Эмилко Тодоров Петков // Уральский научный вестник. — 2018. — Т. 2. — № 9. — С. 28.
3. Корчмин С.А. Совершенствование системы профессионального становления молодых офицеров в воинских частях и подразделениях воздушно-десантных войск [Текст] / С.А. Корчмин // Научный резерв. — 2019. — № 1. — С. 79–89.
4. Минкина Ю.В. Коммуникативные упражнения при обучении переводу [Текст]: материалы международной научно-практической конференции г. Прага (22–30 октября 2018 г.) / Ю.В. Минкина, Ю.М. Кони́на, С.В. Почтарь; под рук. Piter Novak // Преднепровский научный вестник. — 2018. — Т. 2. — № 10. — С. 26.
5. Минкина Ю.В. Персональный терминологический словарь как средство обучения иноязычной военной лексике [Текст] / Ю.В. Минкина, Е.В. Лякина, Л.Г. Кочеткова // Совершенствование форм и методов обучения иностранным языкам: материалы всероссийской научно-практической конференции (22 апреля 2020 г.) / под ред. Г.А. Плюхиной, П.В. Кукса. — Рязань: Изд-во РВВДКУ, 2020. — С. 121.
6. Минкина Ю.В. Роль коммуникативных упражнений при обучении практическому курсу перевода [Текст] / Ю.В. Минкина // Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: материалы Всероссийской научно-методической конференции (27 февраля 2018 г.) / под ред. О.В. Захарченко, А.В. Соловьевой. — Рязань: Изд-во РВВДКУ, 2018. — С. 148–152.
7. Павловская И.Ю. Методика преподавания иностранных языков (курс лекций на английском языке): обзор современных методик преподавания [Текст] / И.Ю. Павловская. — 2-е изд., исп. и доп. — СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2003. — 332 с.
8. Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению [Текст] / Е.И. Пассов. — М.: Просвещение, 1991. — 223 с.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» (уровень специалитета), утвержденный Министерством образования и науки. Приказ № 1290 от 17 октября 2016 г. [Электронный ресурс]. — URL: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (дата обращения: 02.09.2022).

10. Шевченко Б.А. О формировании учебного профессионального языкового дискурса будущих военных переводчиков [Текст] / Б.А. Шевченко // НИР. Современная коммуникативистика. — 2019. — № 5. — С. 26–31.

References

1. Komissarov V.N. Modern translation studies [Text] / V.N. Komissarov. 3rd ed., stereotypical. M.: R. Valent, 2017. 408 p.
2. Konina Yu.M., Minkina Yu.V., Pochtar S.V. Technology of using audiovisual means in the process of teaching oral foreign language speech: materials of the international scientific conference Sofia (September 15–22, 2018) [Text] / by hand. Emilko Todorov Petkov // Ural Scientific Bulletin. 2018. Vol. 2. No. 9. P. 28.
3. Korchmin S.A. Improving the system of professional formation of young officers in military units and units of airborne troops [Text] / S.A. Korchmin // Scientific Reserve. 2019. No. 1. Pp. 79–89.
4. Minkina Yu.V., Konina Yu.M., Pochtar S.V. Communicative exercises when teaching translation: materials of the International Scientific and practical conference Prague (October 22–30, 2018) [Text] / by hand. Piter Novak // Predneprovsky scientific Bulletin. 2018. Vol. 2. No. 10. P. 26.
5. Minkina Yu.V., Lyakina E.V., Kochetkova L.G. Personal terminological dictionary as a means of teaching foreign military vocabulary [Text] / Yu.V. Minkina // Improving the forms and methods of teaching foreign languages: materials of the All-Russian Scientific and Practical Conference (April 22, 2020) / edited by G.A. Plyukhina, P.V. Kuksa. Ryazan: RVVDKU, 2020. P. 121.
6. Minkina Yu.V. The role of communicative exercises in teaching a practical translation course [Text] / Yu.V. Minkina // Topical issues of learning a foreign language at a university: materials of the All-Russian Scientific and Methodological Conference (February 27, 2018) / edited by O.V. Zakharchenko, A.V. Solovieva. Ryazan: RVVDKU, 2018. Pp. 148–152.
7. Pavlovskaya I.Yu. Methods of teaching foreign languages (a course of lectures in English): an overview of modern teaching methods [Text] / I.Yu. Pavlovskaya. 2nd ed., Spanish and additional. St. Petersburg: Publishing House of St. Petersburg. Un-ta, 2003. 332 p.
8. Passov E.I. Communicative method of teaching foreign language speaking [Text] / E.I. Passov. M.: Enlightenment, 1991. 223 p.
9. Federal State educational standard of higher education in the specialty 45.05.01 "Translation and Translation studies" (specialty level), approved by the Ministry of Education and Science. Order No. 1290 of October 17, 2016 [Electronic resource]. URL: <http://fgosvo.ru/news/3/2067> (accessed 02.09.2022).
10. Shevchenko B.A. On the formation of the educational professional language discourse of future military translators [Text] / B.A. Shevchenko // NIR. Modern communication studies. 2019. No. 5. Pp. 26–31.